

Гомонова Инна Геннадьевна

*УО "Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины"
e-mail: inna-gomonova@mail.ru*

УДК 811. 161. 1'42: 398

РУССКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ-ПАРЕМИИ С УСТУПИТЕЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

*Gomonova Inna Gennadievna
Francisk Skorina Gomel State University*

RUSSIAN SENTENCES-PROVERBS WITH CONCESSIONAL MEANING

В статье анализируется выражение уступительного значения в русском паремийнике. Рассматриваются разные типы сложных предложений-паремий со значением уступки, выявляется их структурно-семантическая специфика. Наиболее подробно характеризуются паремии, имеющие структуру сложно-подчиненных предложений, как ядерные средства выражения уступительного значения.

The article analyzes the expression of the concessional meaning in the Russian proverbs. Different types of complex sentences-proverbs with the meaning of concession are considered, their structural and semantic specificity is revealed complex sentences with a subordinate connection are characterized in the most detail.

Ключевые слова: паремия, предложение, сложное предложение, уступка, уступительное значение

Keywords: proverb, sentence, complex sentence, concession, concessional meaning

Уступительное значение не относится к числу базовых, подобно значениям причины, условия, времени, однако получает широкое распространение в русском паремийнике.

Отношения, выражаемые уступительными конструкциями, достаточно сложны. Особенность таких конструкций состоит в том, что они отражают те ситуации, в которых "логика нашего знания о мире вступает в противоречие с реальными фактами этого же мира" [3, с. 165]. Таким образом, уступительные отношения основаны на принципе "обманутого ожидания".

Значение уступки соотносит две ситуации, которые представляются несовместимыми, но сосуществующими, поэтому категория уступительности включает в себя семантический оттенок допущения. Согласно одним определениям, "уступительные конструкции выражают логическое противоречие между условием и следствием, то есть служат для выражения таких отношений между действием и условием, когда условие, которое должно было бы препятствовать совершению действия, на самом деле все же не служит поме-

хой к осуществлению этого действия" [2, с. 299]. С другой точки зрения "в уступительных конструкциях содержится логическое противоречие между причиной и следствием" [3, с. 164]. Иными словами, в основе второй группы определений лежит понимание уступки как нереализовавшегося следствия, которое должна была бы вызвать данная причина.

Сложноподчиненные предложения со значением уступки в русском паремийнике представлены конструкциями свободной и связанной структуры. В предложениях-паремиях свободной структуры для связи частей используются союзы с семантикой уступки. По характеру выражения значения такие предложения являются собственно уступительными. В уступительных предложениях-паремиях связанной структуры придаточная часть прикрепляется к главной при помощи сочетаний относительного местоименного слова и усиительной частицы *ни*. По характеру выражения значения такие предложения являются уступительно-усилительными.

Собственно уступительные отношения имеют место тогда, когда на логико-семантическом уровне наблюдается синтез двух компонентов: значения внутренней обусловленности или "недостаточного основания" и противительного компонента, имеющего значение "вопреки ожиданию". Основным союзным средством, выражающим отношения обратной обусловленности, в предложениях-паремиях свободной структуры является союз *хоть*. В паремиях преимущественно используется его разговорный вариант *хоть*. Чаще всего в предложении-паремии придаточная часть находится в препозиции к главной части.

В паремиях с союзом *хоть* может использоваться усиительная частица *и*, при наличии которой наблюдается переходность между сочинительной и подчинительной связью. Эта переходность поддерживается находящимися во второй части предложения сочинительными союзами *да*, *а*, выражающими противительные отношения: *Хоть шуба овечья, да душа человечья* (Источник паремиологического материала для исследования: [1]); *Хоть мошна пуста, да душа чиста*; *Хоть ты лучше меня, да онуча моя*; *Хоть нет барыша, да слава хороша*; *Хоть чёртом зови, да хлебом корми*; *Хоть под небеса летай, а сове соколом не быть*; *Хоть три дни не есть, а с печи не лезть*.

Союз-частица *пусть* (пускай) несет экспрессивно-модальное значение допущения нежелательного или признания реального существования факта. Среди паремий наблюдаются единичные случаи употребления данного союза: *Пусть бы подрались, да отвязались!*; *Пусть бы не было муки в закроме, не переводился бы только печёный хлеб*.

Части сложноподчиненных предложений-паремий с союзом *хоть* разнообразны по структуре: *Хоть худ дом, а крыша крепка*; *Хоть криво впряг, да поехал так*; *Хоть чёрненька курица, да на яйцах сидит*; *Хоть с голоду пухнем, да на воле живём*; *Хоть стыдно, да сытно*; *Хоть тресни синица, а не быть журавлём*; *Хоть хлеба и хороши, а пашню паши!*; *Хоть денег ни гроша, да походка хороша*; *Хоть нагишом, да в шапке*.

Наиболее активно в анализируемом материале представлены уступительные сложноподчиненные предложения свободной структуры, предикативные части которых соотносятся с инфинитивными предложениями с модальным значением желательности, возможности / невозможности, необходимости / отсутствия необходимости, выражаемым инфинитивом, который является предикатом второй (главной) части сложного предложения. По характеру придаточной части данные предложения относятся к предположительно-уступительным: *Хоть рыбы не есть, да в воду не лезть; Хоть обедни не застать, а от походки не отстать; Хоть падашь, да не лежать; Хоть пловом плыть, да у милого быть; Хоть рубль платить, да за бок хватить; Хоть себе досадить, а недруга победить; Хоть ноги изломать, а двери выставить; Хоть топиться, а с милым сходиться; Хоть биту быть, а за реку плыть; Хоть голодать, а добрым семенем засеивать.*

Категориальные и структурные признаки уступительности особенно ярко проявляются именно в собственно-уступительных сложноподчиненных предложениях-паремиях, поскольку уступительные отношения реализуются в этих структурах наиболее однозначно.

В предложениях связанной структуры, которые характеризуются как уступительно-усилительные, присутствует семантический оттенок обобщенности, который актуализируется усилительной частицей *ни*. Грамматическими показателями обобщенно-уступительных отношений в паремийнике являются союзные слова *кто ни, что ни, как ни, какой ни, каков ни, чей ни, где ни, куда ни, когда ни, сколько ни*. Чаще всего в паремиях используются сочетания *как ни, сколько ни, что ни, где ни: Как ни верти, да дело верши!; Как ни дуйся лягушка, а до вола далеко; Сколько ни искать, а милости у людей не сыскать; Сколько ни бежать, а не миновать отдыхать; Что ни путь, то и крюк; Что ни живи, а всё вон гляди; Где бабка ни бери, а внука корми!; Где ладья ни рыщет, а у берега будет*. Другие союзные слова представлены единичными случаями: *Каков ни будь смирен, а норовок есть; Куда ни пойдёшь, а добра не найдёшь*.

Относительное местоимение или наречие выражает характер предмета, который может быть количественным – при употреблении сочетаний *как ни, сколько ни*, качественным – при союзном слове *какой ни*, пространственным – при употреблении сочетаний *где ни, куда ни, откуда ни*, временным – *когда ни* или пределом охвата – при сочетаниях *что ни, кто ни, чей ни*. Относительные местоимения при этом имеют обобщающее значение и не нуждаются в опоре на соотносительное слово. Поэтому в усилительно-уступительных предложениях нет позиции такого слова.

Предикативные части предложений-паремий связанной структуры, так же как и предложений свободной структуры, разнообразны по составу и могут иметь одинаковое либо различное строение: *Каков ни будь грозен день, а вечер настанет; Чей ни будь бык, а телёнок наш; Где ни поживёт, добра не наживёт; Где пичужка ни летала, а наших рук не миновала; Как ни мойся, белее*

снегу не будешь; Сколько ни мудри, а воли божьей не перемудришь; Сколько ни куковать, а к зиме отлетать; Как ни крой, швы наружу выйдут; Как ни плохо, а перебиться надо; Как волка ни корми, он всё в лес глядит.

В обобщенно-уступительных предложениях-паремиях уступительные отношения реализуются не так однозначно, как в собственно уступительных: они осложняются дополнительными значениями (количественным, качественным, места, времени и др.), привносимыми относительным местоименным словом. Тем не менее такие паремии широко представлены в русском языке, во многом вследствие способности выражать значение обобщенности, которое является характерным признаком пословиц и поговорок.

Сложносочиненные и бессоюзные сложные предложения являются периферийным средством выражения уступительных отношений в русском паремийнике. Значение уступки оформляется в таких предложениях-паремиях как семантический оттенок, сопровождающий отношения сопоставления, противопоставления и несоответствия.

В сложносочиненных предложениях-паремиях с союзами *а* и *да* (в значении 'но'), как правило, присутствует указание на несовместимость, противоположность: *Родных много, а пообедать не у кого; Сидень сидит, а часть его растёт; Глазам-то стыдно, а душа-то рада; Красно говорит, а слушать нечего; Улица-то прямая, да хата кривая; Мал грех, да велика причина; Крут бережок, да рыбка хороша; Много было докуки, да не пришло в руки; Стар дуб, да корень свеж.*

Предметом характеристики в предложениях-паремиях, как правило, являются предикативные признаки; при этом в некоторых случаях одновременно противостоят и компоненты, несущие в себе значения субъектные, определительные или объектные: *Новых друзей наживай, а старых не теряй!; Немного читай, да много разумей!; Едешь на день, а хлеба бери на неделю.*

Значение уступки на фоне противительных отношений выражается также в бессоюзных сложных предложениях-паремиях: *Телу простор – душе теснота; Муж в бедах, жена в гостях; Сегодня полковник, завтра покойник; Под носом вошло, в голове и не засеяно; Кафтан нов, дыры старые; Правом хороши, норовом негожи; Большой вырос, ума не вынес.*

Определяющим свойством уступительных отношений в сложносочиненных и бессоюзных сложных предложениях-паремиях является то, что в них утверждается несовместимость двух ситуаций, их взаимоисключение и одновременно констатируется совмещение, сосуществование этих ситуаций. В сложносочиненных предложениях-паремиях значение уступки реализуется во многом при помощи противительных союзов; в бессоюзных сложных предложениях-паремиях уступительность выражается благодаря содержанию частей и их смысловому взаимодействию.

Для сложносочиненных и бессоюзных сложных предложений-паремий с уступительным значением, как и для сложноподчиненных уступительных

предложений-паремий, основной структурной особенностью можно назвать свернутость синтаксических конструкций.

В целом уступительные предложения-паремии представляют собой единую систему, в которую они объединяются на основе категориальных, семантических и структурных признаков. Содержательная сторона пословичных структур, выражающих значение уступки, характеризуется разноаспектностью. Предложения-паремии с уступительным значением отражают такие категории русскоязычного коммуникативного сознания, как толерантность, неконфликтность, некатегоричность и неоднозначность.

Список использованных источников

1. **Даль, В. И.** Пословицы русского народа : сборник в 2-х т. / В. И. Даль. – Москва : Художественная литература, 1984. – Т. 1. – 383 с. ; Т. 2. – 398 с. – Текст : непосредственный.

2. **Норман, Б. Ю.** Паремии с градуальным значением в русском языке / Б. Ю. Норман. – Текст : непосредственный // Jachnow, H, Kiklevic, A, Meckovskaja, N, Norman, B, Wingender, M, Kognition. Sprache und phraseologische / parömiologische Graduierung. – Wiesbaden : Harrasowitz Verlag, 2005. – С. 297 – 353.

3. **Черникова, Н. С.** Уступительные конструкции: отклонение от стандарта? (на материале английского языка) / Н. С. Черникова. – Текст : непосредственный // Язык, коммуникация и социальная среда. Выпуск 3. – Воронеж : ВГУ, 2004. – С. 163 – 169.